

## МЕТАКОМУНІКАТИВНИЙ ВОКАБУЛЯР НА РІВНІ ІНТРАТЕКСТУАЛЬНОЇ РЕАЛЬНОСТІ

Гнезділова Я. В.

Київський національний лінгвістичний університет

*У статті йдеться про вивчення контекстуально залежних метакомунікативів та виокремлення їх основних типів. Проаналізовано зазначені метакомунікативи на рівні інтратекстуальної реальності та простежено їхнє функціонування в маніпулятивному дискурсі. Доведено, що такі метакомунікативи можуть умисно вживатися мовцем для створення бажаного контексту чи виокремлення / приховання певної інформації.*

**Ключові слова:** метакомунікативи, метапрагматична компетенція, інтратекстуальна / екстратекстуальна реальність, маніпулятивний дискурс.

*Гнезділова Я. В. Метакомунікативний вокабуляр на рівні інтратекстуальної реальності. В статті йдеться про вивчення контекстуально залежних метакомунікативів та виокремлення їх основних типів. Проаналізовані зазначені метакомунікативи на рівні інтратекстуальної реальності. Прослідковано їх функціонування в маніпулятивному дискурсі. Доказано, що метакомунікативи можуть умисно використовуватися мовцем, щоб створити бажаний контекст або виділити / приховати певну інформацію.*

**Ключевые слова:** метакомунікативи, метапрагматическая компетенция, интратекстуальная / экстратекстуальная реальность, манипулятивный дискурс.

*Gnezdilova Ya. V. Metacommunicative lexicon on the level of intratextual reality. The article focuses on the study of contextually-dependent metacommunicative means and distinguishing their main types. A special attention is drawn to analyzing the aforementioned metacommunicative means on the level of intratextual reality and their functioning in manipulative discourse. It is proved that these metacommunicative units may be intentionally used by the speaker in order to develop the desired context or to underline / hide some information for / from the interlocutor.*

**Key words:** metacommunicative means, metapragmatic awareness, intratextual / extratextual reality, manipulative discourse.

**Постановка проблеми та обґрунтування актуальності її розгляду.** Метакомунікативні одиниці, чи метакомунікативи, неодноразово ставали предметом лінгвістичних досліджень [2; 5; 7]. Проте цим дослідженням притаманна певна обмеженість та вибірковість або об'єкта дослідження (метакомунікативні питання [2; 7], дієслова [13; 15], частки [9], маркери [6] тощо), або матеріалу дослідження (усне мовлення / дискурс [1], письмовий дискурс (написання листів [8]), академічний дискурс [10], релігійний дискурс [3] тощо), або аспекту дослідження (комунікативний [6], функціональний [12], прагматичний, у рамках теорії мовленнєвий актив [4, 9–12]). Відсутність у сучасному мовознавстві узагальненого та системного опису метакомунікативних одиниць свідчить про актуальність такого дослідження, а індуктивний аналіз розрізаних напрацьованих та побудова загальної класифікації таких одиниць представляє передусім практичний інтерес.

В основу нашої класифікації покладено, услід за А. Хюблером та У. Буссе [12, 2–3], «метапрагматичну компетенцію» людей (*metapragmatic awareness*), яка реалізується через створення відповідних лінгвістичних засобів її вираження, що, своєю чергою, належать до однієї з трьох груп метакомунікативів: автономних, контекстуально залежних чи метакомунікативних індикаторів [пор. 12].

**Метою** статті є аналіз контекстуально залежних метакомунікативів, зокрема на рівні інтратекстуальної реальності.

Мета роботи передбачає розв'язання таких конкретних завдань: систематизувати метакомунікативи, що належать до групи контекстуально залежних; детально розглянути зазначені метакомунікативи на рівні інтратекстуальної реальності та окреслити специфіку їх вживання в маніпулятивному дискурсі.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Групу метакомунікативів, яку ми називаємо контекстуально залежними, представлено повнозначними лексемами, що можуть функціонувати метакомунікативно: саме їхнє вживання в метакомунікативних цілях перетворює їх на метакомунікативні вислови. Так, лексеми як такі належать до загального лексикону, доступного для говоріння / писання про світ загалом, формуючи комунікативні події. Усе ж в окремих випадках має сенс сприймати такі лексеми, які в загальному позначають комунікативні концепти як метакомунікативні.

Уживання певної лексеми можливе у трьох вимірах – комунікативному, метакомунікативному й соціальному. У першому випадку (комунікативний вимір) мова йде, скажімо, про стильову належність мовлення (приватний – бізнес); другий (метакомунікативний) вимір висвітлює певний обмін конвенціями, прийнятими за того чи іншого типу мовлення; третій (соціальний) не надається контекстом безпо-

середньо (actual use), скоріше таке вживання висуває на передній план соціальне значення, яке слово набуло під час використання – соціальне значення надає висловлюванню сенсу [12, 4].

Попри сказане, розмежування метакомунікативного й соціального вимірів є дещо умовним. Зокрема, у комплексному значенні (мета)комунікативних лексем наявні дві осі: горизонтальна й вертикальна. У контексті теорії про лексичні поля відомо, що: а) слова сполучаються з іншими словами на рівні тексту горизонтально в словосполучувальні (collocational), чи синтагматичні, відношення; б) вони конкурують з іншими словами цієї тематичної групи (lexical set) у вертикальній площині в парадигматичних відношеннях. Члени лексичної тематичної групи семантично взаємно детермінують один одного. Чим більш різноманітною є група, тим вища соціальна значущість комунікативного аспекту його членів. Лексеми такої лексико-тематичної групи розглядаються як індикатори соціального значення певного комунікативного аспекту й у цьому сенсі вважаються метакомунікативними висловами [пор. 12, 5]. У такому контексті актуалізовано дієслова-прохання [15], дієслова директивних мовленнєвих актів [13] чи дієслова, що замінюють мовленнєвий акт возвеличення [3], просодичні терміни [11], диз'юнкт *now* [16] тощо.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Контекстуально залежним метакомунікативам притаманна певна двоїстість: з одного боку, це вокабуляр, сфокусований на власне комунікативних засобах, представлених більшою мірою іменниками, з іншого боку, це вокабуляр, який демонструє обмірковування послання. Відповідно контекстуально залежні метакомунікативи оперують: а) на рівні «інтратекстуальної» (intratextual) реальності комунікації; б) на рівні «екстратекстуальної» (extratextual) реальності обміну, тобто в міжособистісному вимірі повідомлення, за допомогою якого учасники обмінюються поглядами й інформацією [8, 45].

На рівні інтратекстуальної реальності метакомунікативний вокабуляр стосується власне тексту і представлений іменниками та дієсловами, які саме в даному типі дискурсу чи контексті несуть особливе, метакомунікативне значення. Дієслова найчіткіше відчувуються метакомунікативними на початку (ввідна частина) та в кінці (заклучна частина) дискурсу/повідомлення; прикметники чи коментарі підсилюють цінність іменників/дієслів. Дієслова передають бажання адресата: а) повернути увагу до факту, що з їхнім посланням ознайомилися; б) дати відповідь на попереднє повідомлення / висловлення, залучаючи й реципієнта; в) закінчити повідомлення/висловлення, але так, щоб комунікація не обривалася різко. Так, у переписці метакомунікативного значення набувають слова *letter, photograph, news(paper), parcel, money, yours, presents, write, pen, send, receive, acknowledge, post, enclose, answer, reply, thank, conclude, remain* [пор. 8, 50–53].

За нашими спостереженнями, існує безліч прикладів перетворення лексичних одиниць на метакомунікативні в умовах звернення до попереднього контексту як в письмовому, так і усному дискурсах. Наприклад,

*JEREMY: At the Buckner nuptials, you were in the corner, sulking!*

*JOHN: I wasn't sulking! I twisted my ankle.*

*JEREMY: Rule Six: Don't sit in the corner and sulk. It draws attention in a negative way. Draw attention to yourself on your own terms!*

*JOHN: I know the RULES, Jeremy!*

*JEREMY: When Chazz Reinghold gave us those sacred rules of wedding crashing twelve years ago, he passed on a legacy. We have a responsibility here. <...> And anyway, what about Rule Three?! Rule Three for Chrisnakes, John!*

*JOHN: Oh not that again–*

*JEREMY: Rule Three: Toast in the native language if you know the native language and have practiced the toast. Do not wing it! Last week you when you toasted the groom in Hindi–*

*JOHN: Ok! I got a couple of words mixed up. Big deal!*

*JEREMY: A couple of words mixed up?! <...> (3, 10–12).*

У цьому фрагменті лексема *RULE(S)*, попри комунікативне значення «*a statement explaining what someone can or cannot do in a particular system, game, or situation*» [14, 1302], наділена метакомунікативним й соціальним, оскільки стосується не просто прийнятих правил поведінки, а правил поведінки незваних гостей на весіллях, відомих лише трьом особам (згідно із сюжетом): їх автору Джазу та його «послідовникам» Джону й Джеремі. Їм власне не обов'язково цитувати самі правила (хоч тут це й зроблено), варто назвати номер цих правил (*Rule Three, Rule Six*). Соціальне значення, пов'язане із соціально-культурними й комунікативними традиціями, типовою поведінкою, прийнятою в тому чи іншому суспільстві на весіллях, розкривається при повторюванні самих правил: повернуто негативну увагу до тих, хто сидить у кутку й сердиться; проголошувати тости нерідною мовою потрібно лише після попередньої підготовки. З правилами пов'язані і розроблені сценарії реагувань / дій за форс-мажорних обставин, що проілюстровано поданими нижче прикладами.

*John takes a big slug of his drink. Jeremy rushes up to him.*

*JEREMY: Dude, we've got to get out of here. ASAP. I've got a stage five clinger.*

*JOHN: I need more time.*

*JEREMY: You're not hearing me. She's a stage five! A virgin clinger! I'll start the car (3, 41).*

У наведеному прикладі *a stage five* є метакомунікативним висловом, оскільки постає своєрідним кодом й передає небезпечну ситуацію, що склалася у Джеремі з подругою, яка, згідно з контекстом, характеризується як *virgin clinger*. Ступінь небезпеки акцентовано прислівниковим скороченням *ASAP*.

*JOHN (noticing a woman approaching): Oh shit! Isn't that the chick you picked up at the Byrne Wedding? JEREMY (sees the woman, panics): Quick hide me!*

*JOHN: Too late. We'll do number ten from the play-book. She walks up.*

*WOMAN: Shlomo?! I thought you were renouncing your possessions and moving to Nepal.*

*Jeremy looks at her, feigning confusion.*

WOMAN (continuing): Shlomo? Don't you remember me?

JOHN: Oh, God, I'm sorry. You didn't hear, I guess. Shlomo had a bad accident. In the Eirnalayas. Snerpas, pack mules. Oxygen deprivation. He doesn't remember anyone. Even me, his own brother. – I'm just some nice man who helps him out.

WOMAN: Oh, you poor dear.

Jeremy looks at her and does fake sign language to John (3, 27).

Метакомунікативний вираз *number ten* є сигналом для Джеремі, що пояснює, як саме Джон має намір вийти з делікатної ситуації. Відповідно Джеремі миттєво зображує із себе контуженого. Вибраний сценарій поведінки є маніпулятивним з погляду жінки. Мотив Джона й Джеремі – позбутися жінки, щоб та їх не викрила; вони цього й досягли: жінка не просто виявила бажання якнайшвидше піти від них, а ще й запропонувала допомогу (*WOMAN (handing John a card): Here's my number if there's anything I can do to help... (3, 27)*). Контекстуально залежними метакомунікативними дієсловами на рівні інтратекстуальної реальності є ті, що повідомляють про нещасний випадок співбесіднику (*I'm sorry. You didn't hear, I guess*), описують контужених (*He doesn't remember anyone*) та реакцію-відповідь, яка передбачає допомогу за таких обставин (*if there's anything I can do to help*).

Для маніпулятивного дискурсу характерне умисне перетворення повнозначних лексичних одиниць на метакомунікативні за умови/ без існування попереднього контексту. У ситуаціях, коли співрозмовникам відомо, про що йдеться, мовці можуть умисно наголошувати на певній лексемі, актуалізуючи певну ситуацію, контекст тощо, маніпулюючи нею для створення необхідного настрою в адресанта. Наприклад,

To speak in this place of horror, in this place where unprecedented mass crimes were committed against God and man, is almost impossible – and it is particularly difficult and troubling for a Christian, for a Pope from Germany <...>.

*Pope John Paul II came here as a son of the Polish people. I come here today as a son of the German people. For this very reason, I can and must echo his words: I could not fail to come here. I had to come. It is a duty before the truth and the just due of all who suffered here, a duty before God, for me to come here as the successor of Pope John Paul II and as a son of the German people – a son of that people over which a ring of criminals rose to power by false promises of future greatness and the recovery of the nation's honor, prominence and prosperity, but also through terror and intimidation, with the result that our people was used and abused as an instrument of their thirst for destruction and power <...>.*

*Like John Paul II, I have walked alongside the inscriptions in various languages erected in memory of those who died here: inscriptions in Belarusian, Czech, German, French, Greek, Hebrew, Croatian, Italian, Yiddish, Hungarian, Dutch, Norwegian, Polish, Russian, Romani, Romanian, Slovak, Serbian, Ukrainian, Judaeo-Spanish and English. All these inscriptions speak of human grief, they give us a glimpse of the cynicism of that regime which treated men and women*

*as material objects, and failed to see them as persons embodying the image of God <...>.*

*I felt a deep urge to pause in a particular way before the inscription in German. It evokes the face of Edith Stein, Theresia Benedicta a Cruce: a woman, Jewish and German, who disappeared along with her sister into the black night of the Nazi-German concentration camp; as a Christian and a Jew, she accepted death with her people and for them. The Germans who had been brought to Auschwitz-Birkenau and met their death here were considered as *Abschaum der Nation* – the refuse of the nation. <...> (2).*

У наведених фрагментах промови Папи Бенедикта XVI, присвяченій Голокосту, акцентовано лексеми *Germany* та *German(s)*, які в цьому контексті асоціюються не просто з німецьким народом/ мовою/країною, а з нацистами та жахіттями Другої світової війни, що перетворює зазначені лексеми на метакомунікативні. Промовець вдається до маніпулювань комунікативним та метакомунікативним значеннями цих слів, за рахунок чого приводить слухачів до думки, що *German ≠ Nazi*. З одного боку, він не відмежовується від вини, що лежить на німецькому народові (*as a son of the German people – a son of that people over which a ring of criminals rose to power*), і підкреслює, як йому, християнину й німцеві, важко говорити про ті події (*To speak <...> is almost impossible – and it is particularly difficult and troubling for a Christian, for a Pope from Germany*). Проте, з іншого боку, він намагається замінити *German = Nazi* на *German ≠ Nazi* через включення *German* до списку постраждалих/потерпілих від *Nazi-German* режиму. Особливим метакомунікативним значенням наділене дієслово *come* (*Pope John Paul II came here; I come here; I could not fail to come here. I had to come; for me to come here as the successor of Pope John Paul II and as a son of the German people*), що підкреслює: а) обов'язок духовної особи перед народом; б) повагу до попереднього Папи та належність мовця до його послідовників, як наслідок, досягнення Павла II поширюються й на Бенедикта XVI; в) зв'язок між попереднім виступом, присвяченим Голокосту, Павла II як сина потерпілого польського народу й Бенедикта XVI як сина німецького народу, який є одночасно народом-агресором й одним з народів-жертв.

З метою заручитися підтримкою від одного зі співбесідників мовець може створювати нібито попередній контекст у процесі мовлення, спонтанно, щоб викрутитися, натякаючи співбесіднику підіграти та не видавати. Наприклад,

ROSS: I'm the Holiday Armadillo! I'm a friend of Santa's and he sent me here to wish you a merry Christmas!

MONICA: What happened to Santa, Holiday Armadillo?

ROSS: Santa was unavailable so close to Christmas.

MONICA: Come in, have a seat. You must be exhausted, coming all the way from Texas.

BEN: Texas?

ROSS: That's right, Ben. I'm Santa's representative for all the Southern states. And Mexico! But Santa sent me here to give you these presents, Ben. Maybe the lady will help me with these presents.

BEN: Wow, thanks!

ROSS: *You're welcome, Ben. Merry Christmas. And happy Hanukkah!*

BEN: *Are you for Hanukkah too? Because I'm part Jewish.*

ROSS: *You are? Me too.*

MONICA: *Because armadillos also wandered in the desert?*

ROSS: *You want to wander in the hall? Hey, Ben! What if the Holiday Armadillo told you all about the Festival of Lights?*

BEN: *Cool!*

ROSS: *Come on, Ben. Years and years ago there were these people called the Maccabees!*

CHANDLER: *Ho, ho, ho! Merry Christmas!*

BEN: *Santa!*

ROSS: *What are you doing here, Santa?*

CHANDLER: *Well, I'm here to see my old buddy, Ben. What are you doing here Weird Turtle Man?*

ROSS: *I'm the Holiday Armadillo your part-Jewish friend. You sent me here to give Ben some presents. Remember?*

CHANDLER: *What?*

BEN: *Did you bring me any presents, Santa?*

CHANDLER: *You bet I did, Ben. <...> Ho, ho, ho! (1).*

У наведеному прикладі об'єктом маніпуляції є дитина Бен, який святкує Різдво у свого батька Росса. Росс, не знайшовши костюма Санти, одягнувся у броненосця, мотивуючи, що він є представником й другом Санти. При цьому він шукає підтримки у своїй сестри Моніки. Речення *Santa was unavailable so close to Christmas* має різне смислове навантаження для учасників діалогу: для Бена – пояснює причини відсутності Санта Клауса та присутності «його друга»; Моніку ж непомітно інформує про причину вибору такого дивного костюму. Вона, входячи в роль, допомагає Россу – запрошує

до квартири й клопочеться подарунками (*Maybe the lady will help me with these presents*). Усе ж їй важко утриматися від «метакомунікативної шпильки» у реченні *Because armadillos also wandered in the desert*, де броненосці прирівнюються до євреїв, накладаючи на проживання перших у пустелі біблійний сюжет пошуку дороги євреїв через пустелю. Метакомунікативне питання-відповідь Росса (*You want to wander in the hall?*) несе погрозу-попередження для Моніки наділенням дієслова *wander* метакомунікативним значенням – не просто блукати, а виставити, змусити вийти. Проте найпоказовішим є діалог Росса-броненосця й Чандлера-Санти, коли Росс пояснює «легенду» й просить підіграти через метакомунікативне питання *Remember?* Непідготовленість Чандлера й нерозуміння ним ситуації проявляється у питанні *What?*

**Висновки та перспективи подальших досліджень.** Таким чином, контекстуально залежні метакомунікативи представлено повнозначними лексемами, які за певних умов / контексту перетворюються на метакомунікативні. Метакомунікативи розглядають на рівнях інтратекстуальної та екстратекстуальної реальностей. Метакомунікативи першого типу виникають за умови існування / створення попереднього контексту. Вони є поширеним засобом в маніпулятивному дискурсі, адже допомагають змодельовати необхідний мовцю контекст, підкреслюючи чи приховуючи від адресата певну інформацію.

Перспективи дослідження зумовлені тим, що воно є внеском у вирішення проблем теорії мовленнєвої комунікації, пов'язаних із дослідженням мовленнєвої поведінки комунікантів та мовного впливу на співрозмовника – індивідуального чи масового адресата.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Богданова Н. В. Метакомунікація в усній спонтанній речі (діалог vs. монолог) / Н. В. Богданова // Комунікація в соціально-гуманитарному знанні, економіці, освіті : [матеріали III міжнародної науково-практичної конференції]. – Мінськ, Беларусь, 2012. – С. 330–331.
2. Грабовська І. В. Метакомунікативні питання в сучасному англомовному діалогічному дискурсі : семантика і прагматика : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / І. В. Грабовська. – К., 2014. – 22 с.
3. Кожина А. А. О метакоммуникации в тексте псалтири / А. А. Кожина // Карповские научные чтения / отв. ред. А. И. Головня. – Минск : «Белорусский Дом печати», 2011. – № 5 (1). – С. 33–36.
4. Криворучко С. І. Лінгвопрагматичні властивості перлокутивних оптимізаторів у сучасному німецькомовному дискурсі : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / С. І. Криворучко. – Харків, 2011. – 21 с.
5. Матюхина Ю. В. Развитие системы фактической метакоммуникации в английском дискурсе 16–20 вв. : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Ю. В. Матюхина. – Харьков, 2004. – 20 с.
6. Пигрова Е. К. Метакоммуникативные маркеры в усней спонтанной речи : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Елена Константиновна Пигрова. – Санкт-Петербург, 2001. – 168 с.
7. Чхетиани Т. Д. Лингвистические аспекты фактической метакоммуникации (на материале английского языка) : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Тамара Дмитриевна Чхетиани. – К., 1987. – 203 с.
8. Dossena M. «I write you these lines»: Metacommunication and pragmatics in 19th-century Scottish emigrants' letters / Marina Dossena // Investigations into the meta-communicative lexicon of English. A contribution to historical pragmatics / eds. U. Busse, A. Hübler. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. – P. 45–63.
9. Foolen A. Pragmatic particles. In Handbook of pragmatics / eds. J. Verschueren, J-O. Östman, J. Blommaert, & C. Bulcaen. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publ. Co, 1996. – P. 1–24.
10. Gotti M. Managing disputes with civility: On seventeenth-century argumentative discourse / M. Gotti // Investigations into the meta-communicative lexicon of English. A contribution to historical pragmatics / eds. U. Busse, A. Hübler. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. – P. 89–110.
11. Hübler A. A lexical approach to paralinguistic communication of the past / A. Hübler // Investigations into the meta-communicative lexicon of English. A contribution to historical pragmatics / eds. U. Busse, A. Hübler. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. – P. 247–270.

12. Hübler A. Introduction / A. Hübler // *Investigations into the meta-communicative lexicon of English. A contribution to historical pragmatics* / eds. U. Busse, A. Hübler. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. – P. 1–16.
13. Kohnen Th. Performative and non-performative uses of speech-act verbs in the history of English / Th. Kohnen // *Investigations into the meta-communicative lexicon of English. A contribution to historical pragmatics* / eds. U. Busse, A. Hübler. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. – P. 207–222.
14. Macmillan English Dictionary for advanced learners. – Malaysia : Macmillan publishers limited, 2007. – P. 1872.
15. Simon-Vanderbergen A.-M. Verbs of answering revisited: A corpus-based study of their pragmatic development / Anne-Marie Simon-Vanderbergen, Tine Defour // *Investigations into the meta-communicative lexicon of English. A contribution to historical pragmatics* / eds. U. Busse, A. Hübler. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. – P. 223–246.
16. Taavitsainen I. Now as a text deictic feature in late medieval and early modern English medical writing / Irma Taavitsainen, Turo Hiltunen // *Investigations into the meta-communicative lexicon of English. A contribution to historical pragmatics* / eds. U. Busse, A. Hübler. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. – P. 179–208.

#### **ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Fisher M. A Whisper of AIDS (1992). Available at: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/maryfisher1992rnc.html>.
2. FRIENDS. The One with the Holiday Armadillo (1994–2004). Available at: [http://www.springfieldspringfield.co.uk/view\\_episode\\_scripts.php?tv-show=friends&episode=s07e10](http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=friends&episode=s07e10).
3. Pope Benedict XVI In this place of honor (2006). Available at: <http://www.historyplace.com/speeches/pope-benedict-auschwitz.htm>.
4. Rowling J. K. The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination (2008). Available at: <http://news.harvard.edu/gazette/story/2008/06/text-of-j-k-rowling-speech/>.
5. The Wedding Crashers (2005). Available at: [http://www.dailyscript.com/scripts/wedding\\_crashers.pdf](http://www.dailyscript.com/scripts/wedding_crashers.pdf).